

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく弾道ミサイル防衛協力に関する交換公文

(略称) 米国との弾道ミサイル防衛協力取極

平成 十六年十二月 十四日 東京で
平成 十六年十二月 十四日 効力発生
平成 十七年 六月 三日 告示

(外務省告示第三七九号)

目 次

ページ

日本側書簡 二六六三

1 両政府による資金の共同負担等 二六六四

2 MDA協定等に従った実施 二六六四

3 了解に基づく実施細目取極 二六六四

4 財政上の債務及び支出の予算措置 二六六四

米国側書簡 二六六六

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づく弾道ミサイル防衛協力に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、弾道ミサイル防衛が日本国及びアメリカ合衆国両国の防衛政策における重要な課題であることを認識し、千九百九十六年二月二十三日に東京で署名された日本国政府による弾道ミサイル防衛についての研究の効果的实施に必要な情報のアメリカ合衆国政府より日本国政府に対する供与に関する交換公文及び千九百九十九年八月十六日に東京で署名された弾道ミサイル防衛技術に係る共同研究に関する交換公文に基づき、弾道ミサイル防衛に関する協力を推進してきました。

弾道ミサイル防衛に関するアメリカ合衆国政府の政策は、同政府が、二千四年及び二千五年に弾道ミサイル防衛能力の当初の一式をアメリカ合衆国並びにその友好国及び同盟国を守るために配備し、それ以降は、技術的進歩を勘案し、必要に応じて追加的な弾道ミサイル防衛能力を配備するというものです。弾道ミサイル防衛に関する日本国政府の政策は、同政府が、弾道ミサイルによる攻撃に対して日本国における生命及び財産を守るため、本質的に防御的な性格を有し、かつ、他に代替手段のない弾道ミサイル防衛システムを導入するとともに、千九百九十九年八月十六日に署名された前記の交換公文に従って実施されている共同研究の将来における開発及び配備の段階への移行については、その時点における国際関係の状況及び他の要素を勘案して別途決定するというものです。

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, December 14, 2004

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

Recognizing that ballistic missile defense is an important challenge in the defense policy of both Japan and the United States of America, the Government of Japan and the Government of the United States of America have promoted the cooperation on ballistic missile defense through the Exchange of Notes on the furnishing of information from the Government of the United States of America to the Government of Japan which will be necessary for the effective conduct of the studies on ballistic missile defense by the Government of Japan signed at Tokyo on February 23, 1996, and the Exchange of Notes on the cooperative research on Ballistic Missile Defense Technologies signed at Tokyo on August 16, 1999.

The policy of the Government of the United States of America on the ballistic missile defense is that it will field an initial set of ballistic missile defense capabilities in the years 2004 and 2005 to protect the United States of America as well as its friends and allies, and will, thereafter, field additional ballistic missile defense capabilities as necessary, taking into account technological progress. The policy of the Government of Japan on the ballistic missile defense is that it will introduce ballistic missile defense systems, which are inherently of a defensive nature and to which there would be no alternative, for protecting lives and property in Japan against ballistic missile attacks, and will make a separate decision on a future transition to the development and deployment stages of the cooperative research being carried out pursuant to the above-mentioned Exchange of Notes signed on August 16, 1999, taking into account situations in international relations at the time and other factors.

米国との弾道ミサイル防衛協力取極

二六四

この関連で、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、各政府の前記の政策の範囲内で行われる弾道ミサイル防衛に関する両政府間の協力（以下「協力」という。）について前記の細目取極を行うため討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

両政府による資金の共同負担等

1 3の規定に基づき行われる実施細目取極に従い、各政府は、他方の政府に対し、協力の実施を支援するために情報、装備及び資材をそれぞれの国の法令に従って相互に提供する。いずれかの国によって輸出入が行われている情報、装備及び資材は、それぞれの政府の関係当局が事前に許可を適正に与えた場合に限る。当該実施細目取極に従って提供される。両政府は、協力の実施のために必要な資金を共同して負担する。

M D A協定等に従った実施

2 この了解は、M D A協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。）に従って実施される。

了解に基づく実施細目取極

3 この了解を実施するため、両政府の権限のある当局の代表者は、実施細目取極を行う。当該実施細目取極につき、日本国政府の権限のある当局は、防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

財政上の債務及び支出の予算措置

4 この了解及びこの了解に基づき行われるすべての取極に基づき日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

In this regard, the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of concluding such detailed arrangements as mentioned above concerning the cooperation between the two Governments on ballistic missile defense within the scope of the above-mentioned policy of each of the two Governments (hereinafter referred to as "the cooperation"). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be concluded under paragraph 3, each Government will mutually provide the other with information, equipment, and materials to support implementing the cooperation, subject to the laws and regulations of each country. Information, equipment, and materials the export of which is controlled by either of the respective countries will be provided pursuant to such detailed implementing arrangements only when properly authorized in advance by relevant authorities of each Government. The two Governments will jointly bear the cost necessary for the execution of the cooperation.

2. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements made thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.

3. In order to implement the present understanding, representatives of the competent authorities of the two Governments will make detailed implementing arrangements. For such arrangements, the competent authority of the Government of Japan will be the Defense Agency, and the competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense.

4. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be made hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年十二月十四日に東京で

日本国外務大臣 町村信孝

アメリカ合衆国特命全權大使
ハワード・H・ベーカー・Jr 閣下

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobutaka Machimura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Howard H. Baker, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

米国との弾道ミサイル防衛協力取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、アメリカ合衆国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年十二月十四日に東京で

アメリカ合衆国特命全権大使

ハワード・H・ペーカー・Jr

日本国外務大臣 町村信孝閣下

二六六六

(U.S. Note)

Tokyo, December 14, 2004

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Howard H. Baker, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Nobutaka Machimura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）及び同協定に基づく取極に従い、弾道ミサイル防衛に関する協力についての日米両政府間の基本的了解を確認したものである。